

Russian Orthodox Church of the Resurrection of Christ

1201 Hathaway Lane NE
Minneapolis, MN 55432-5720

Phone: 763-574-1001

web site: <http://www.resurrectionskete.org/>

email: rsmnch@msn.com

Schedule for the Week of August 16 - 22, 2015

Sunday Aug 16	Sts. Isaac, Dalmatius Faustus
Tuesday Aug 18	Vigil for Transfiguration / Бдение на Преображение 6:30 PM Vigil
Wednesday Aug 19	Transfiguration / Преображение 9:00 AM Divine Liturgy / Литургия
Saturday Aug 22	5:30 PM Vigil
Sunday Aug 23	Martyr Lawrence of Rome 8:15 AM Nocturns, Confessions 9:00 AM Divine Liturgy / Литургия
Thursday Aug 27	Vigil for Dormition / Бдение на Успение Пр. Бцы. 6:30 PM
Friday Aug 28	Dormition of the Theotokos / Успение Пр. Бцы 9:00 AM Divine Liturgy / Литургия

показать славу Креста, утешить и возвысить умы как Петра, так и прочих учеников, боявшихся предстоящего страдания. Ибо явившиеся пророки не безмолвствовали, но говорили о славе, которую Он намерен был явить в Иерусалиме, то есть о страдании и Кресте, потому что они всегда называются славою. Наконец, самая добродетель явившихся мужей, которой Он преимущественно требовал от учеников, была причиной их избрания. Так как Иисус Христос всегда учил: “Кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною” (Мф. 16,24), то Он и теперь изводит тех, которые тысячу раз готовы были умереть за славу Божию...

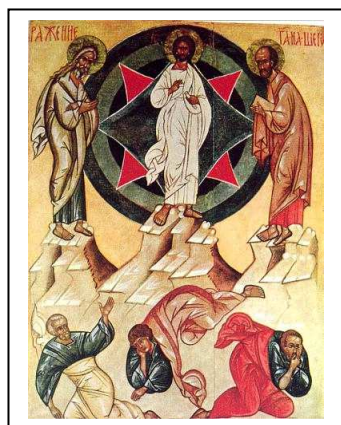
Отчего они (апостолы) так были поражены, услышав голос Отчий? Причинами этого были уединение и высота места, глубокое молчание, страшное Преображение, необычайный свет, простертое облако – все это не могло их не повергнуть в сильный трепет. (Свя. Иоанн Златоуст)

The Transfiguration of our Lord Jesus Christ

In the third year of His preaching, the Lord Jesus often spoke to His disciples of His approaching passion but at the same time of His glory following His suffering on the Cross. So that His impending passion would not totally weaken His disciples and that no one would fall away from Him, He, the All-wise, wanted to partially show them His divine glory before His passion. For that reason, He took Peter, James and John with Him and, with them, went out at night to Mt. Tabor and there was transfigured before them: “And His face shone as the sun and His garments became white as snow” (Mt. 17:2). There appeared along side Him Moses and Elijah, the great Old Testament prophets. And seeing this, His disciples were amazed.

Why was our Lord transfigured on a mountain and not in a valley? So as to each us two virtues: love of labor and godly thoughts. For, climbing to the heights required labor, and height represents the height of our thoughts; i.e., godly thoughts. Why was our Lord transfigured at night? Because, the night rather than the day is more suitable for prayer and godly thoughts, and

Преображение Господне



Незадолго до Своих страданий “взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую (Фавор) особо их одних, и преобразился перед ними...” (Мк 9,2-9)

Призывая Моисея и Илию в свидетели Своего

Преображения – первого, вкусившего смерть, а последнего, не приобщившегося ей, Иисус Христос хотел показать этим, что Он есть верховный Владыка жизни и смерти... чтобы

because the night, by its darkness, conceals all the beauty of the earth and reveals the beauty of the starry heavens. Why did Moses and Elijah appear? In order to destroy the error of the Jews, who thought that Christ is one of the prophets like Elijah or Jeremiah or some other. That is why He appears as a king above the prophets and that is why Moses and Elijah appear as His servants. Until then, our Lord manifested His divine power many times to the disciples; but on Mt. Tabor, He manifested His divine nature.

This vision of His divinity and the hearing of the heavenly witnesses about Him as the Son of God would serve the disciples in the days of the Lord's passion, in strengthening of an unwavering faith in Him and His final victory. *(Excerpted from the Prologue of Ohrid)*

Why did Christ take only three of his disciples with Him? In Deuteronomy 19:15 it states, "...at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established." The three that Jesus chose represent the three chief virtues: Peter, faith: he was the first to proclaim his faith in Christ as the Son of God; James, hope: it was with the hope in the promise of Christ that he was to be killed for his faith; and John, love: he stayed beneath the Cross until the end. For us today, it should combine the faith, hope and love of the three disciples in us which should strengthen us in our faith.

It is a custom to bless grapes and other fruits on this day. Grapes, because they are made into wine which is used at the Divine Liturgy; and other fruits to ask the Lord's blessings on the harvest, and for an abundance of all His worldly benefits. *(From The Orthodox Herald)*

Собирание Христом вокруг Себя живых и умерших мы видим на горе в день Преображения. С тремя земными спутниками и учениками Господь восходит на гору, а там к лучам засиявшей славы Его пришли из царства мертвых – Моисей, а от небес – Илия. И воплотилось то, о чем со временем скажет Павел: «Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, дабы пред именем Иисусовым преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних» (Фил. 2: 9–10).

В лице Моисея Христу поклонился закон. В лице Илии с Ним беседовали пророки. Оба они своим явлением показали, что Христос – податель закона и исполнение пророчеств.

Моисею однажды, среди событий великих и едва объяснимых, Бог сказал: «Лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых» (Исх. 33: 20). Но вот прошли долгие годы, многие поколения сменили друг друга. Наказания и благословения, предсказанные Моисеем, в свою очередь опускались на головы сынов Израиля. Наконец «пришла полнота времени» (Гал. 4: 4), и на землю пришел воплотившийся Сын Божий. Теперь Моисею стало возможно увидеть лицо Его. Уже не боялся умереть Моисей от этого лицемерия, и не только потому, что тело его уже давно лежало в земле, а лишь душа наслаждалась лицемерием Истины. Но еще и оттого, что не убивает, но греет; не калечит, но животворит Агнец Божий, для того и пришедший, чтобы взять на Себя грехи мира.

Но Илия смотрел на Христа иначе. Илия не умер. Его возвращения с огромным напряжением ждали сыны Закона. Ведь у последнего пророка сказано: «Вот, Я пошлю к вам Илию пророка перед наступлением дня Господня, великого и страшного» (Мал. 4: 5).

Илии, по мнению мудрецов, должно прийти и, как учат книжники, «устроить все», то есть помазать и воцарить Мессию. Поэтому, когда в духе и силе Илии пришел Иоанн с проповедью покаяния, «прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?» (Ин. 1: 19). И среди главных вопросов был и такой: ты Илия?

Иоанн тогда сказал «нет», поскольку он не Илия, но «глас вопиющего в пустыне». Он пришел приготовить людей к вере через проповедь покаяния. Он – предтеча первого пришествия, пришествия смиренного и искупительного. А Илии предстоит быть пророком и предтечей второго пришествия Христова.

Все это – тайны, скрывшиеся от премудрых и разумных, но открытые впоследствии младенцам. Ныне же Илия смотрит с любовью на Царя Израилева, Который вместе с тем и Агнец – невинный, предназначенный к закланию. *(Протоиерей Андрей Ткачев)*

